

« Au milieu des flots de sang de ses compagnons d'âge, l'enfant de la Vierge a trompé seul ce fer qui devenait si fatal aux autres mères.

« Tel échappa jadis aux ordres insensés de l'impie Pharaon celui qui était la figure du Christ, Moïse libérateur de ses concitoyens (1). »

Robert Estienne, le grand Corneille, dans leur style déjà vieilli, et M. Sapinaud de Bois-Huguet, dans un style plus moderne et plus frais, ont traduit ces strophes de Prudence, mais ils n'ont pu égaler toute la grâce du modèle. Nous ne croyons pas que jamais il ait été mieux rendu que dans un Noël, poitevin. L'auteur parle d'abord du soldat exécuteur des ordres sanguinaires d'Hérode ;

Il frappe, il tue, il déchire
Sans merci
L'enfant qui vient de sourire
Contre lui.

Les deux strophes suivantes terminent dignement l'ode inconnue :

Qui parut inconsolable ?
— Ce fut la belle Rachel.
De sa plainte lamentable
Retentit tout Israël.
Où sont-ils, ô mort cruelle,
Mes chers fils ?
L'écho disait après elle ;
Où sont-ils ?
Pour vous, ô dames chrétiennes,
Ne pleurez pas vos enfants,
Car l'église, en ses antiennes,
Dit de tous ces innocents
Qu'ils sont au pied des colonnes
D'un autel,
Jouant avec leurs couronnes
Dans le ciel.

(1) Κεθηνυζενωω lib. hymn. vii. 125—144.